

Festival international Juste pour rire — Deux humoristes franco-ontariens sont finalistes
Prêchi-prêcha de Chartrand-Thériault

Daniel Chartrand and Luc Thériault

Number 47, June 1988

Les couleurs de l'humour

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/42991ac>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Éditions l'Interligne

ISSN

0227-227X (print)

1923-2381 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

Chartrand, D. & Thériault, L. (1988). Festival international Juste pour rire — Deux humoristes franco-ontariens sont finalistes : prêchi-prêcha de Chartrand-Thériault. *Liaison*, (47), 24–25.

Festival international Juste pour rire

Deux humoristes franco-ontariens sont finalistes



Photo : Guy-Marc Dumais.

Proclamés lauréats régionaux de l'Outaouais, en mars dernier, les humoristes Daniel Chartrand et Luc Thériault se rendent à Québec, le 6 juin, pour la finale du Festival Juste pour rire. Connu sous l'étiquette DDT (pour chasser les bêtes), le duo a mérité la palme en interprétant un numéro intitulé Le Preacher. Il s'agit d'une satire conçue bien avant les scandales qui ont secoué les États-Unis, une création qui a fait rire un vaste public avant même la saga des Bakker et Swaggart. En voici des extraits.

Le Preacher

Extrait d'un texte humoristique par DDT

TRADUCTEUR : Merci, merci. Merci. Alléluia, louons le Seigneur. Bienvenue à cette assemblée charismatique. Nous avons l'insigne honneur de recevoir dans notre grande famille ce soir le révérend Billy Bob, de Mattress Springs au Mississippi. Célèbre pour son émission de télévision *Priez ou crevez*, il sillonne notre territoire grâce à une subvention de l'amicale des néonazis de Speak White au Texas. Vu ses antécédents, le révérend Billy Bob ne parle pas le français. Par conséquent, il revient à moi (humble moi) de faire la traduction simultanée de son sermon. Accueillons-le chaleureusement avec un grand chant d'amour. Frères et sœurs, le révérend Billy Bob! (...)

BILLY BOB: Before I begin this miracle service.

TRADUCTEUR: Avant de commencer le service.

BILLY BOB: I would like to address those nasty rumours that have been circulating about me.

TRADUCTEUR: J'aimerais tuer dans l'œuf toutes ces rumeurs.

BILLY BOB: Is it because I have twelve limousines that I cannot be a man of God?

TRADUCTEUR: Est-ce parce que j'ai douze limousines que je ne peux être un homme de Dieu?

BILLY BOB : And them pictures!

TRADUCTEUR : Et ces photos!

BILLY BOB : Now, I admit I was in that motel room with them twelve year old girls.

TRADUCTEUR : J'admets que j'étais dans une chambre de motel avec des filles de douze ans.

BILLY BOB : But I was only there to put them at ease.

TRADUCTEUR : C'était pour les mettre à l'aise.

BILLY BOB : Spiritually.

TRADUCTEUR : Spirituellement.

BILLY BOB : And now, they are penetrated by the love of God.

TRADUCTEUR : Maintenant, elles sont pénétrées par l'amour de Dieu. (...)

BILLY BOB : Do you want to be saved?

TRADUCTEUR : Voulez-vous vous sauver?

BILLY BOB : I can save you.

TRADUCTEUR : Moé j'vas m'sauver.

BILLY BOB : Jésus can save you.

TRADUCTEUR : Jésus va se sauver.

BILLY BOB : He will open the door for you.

TRADUCTEUR : Y va prendre la porte.

BILLY BOB : He will not tax you.

TRADUCTEUR : Y va sauter dans un taxi.

BILLY BOB : Christ will not be tired.

TRADUCTEUR : Y va faire chrisser ses *tires*.

BILLY BOB : Nothing can stop him.

TRADUCTEUR : Y va brûler les stop.

BILLY BOB : He can save you in your home.

TRADUCTEUR : Y va se sauver chez vous.

BILLY BOB: He will bring light to your home.

TRADUCTEUR: Y va allumer les lumières chez vous.

BILLY BOB: Because man does not live by bread alone!

TRADUCTEUR: Pis là, y se fait un snack.

BILLY BOB: He is the milk of human kindness.

TRADUCTEUR : Il se prend un verre de lait.

BILLY BOB : He is the spirit...

TRADUCTEUR : Il se prend un Sprite...

BILLY BOB : He returns the sick...

TRADUCTEUR : Y renvoie, y'est malade.

BILLY BOB : ... to health.

TRADUCTEUR : Après ça, y'est correct.

BILLY BOB : Praise the Lord!

TRADUCTEUR : Braisons le Seigneur!

BILLY BOB : He bled for us.

TRADUCTEUR : ... médium-saignant.

BILLY BOB : Let us pray God!

TRADUCTEUR : Vaporisons le Seigneur!

BILLY BOB : In the name of the Lord...

TRADUCTEUR : Au nom de Carole Laure...

BILLY BOB : ... and of the Son...

TRADUCTEUR : ... et de son fils...

BILLY BOB : ... and of the Holy Ghost...

TRADUCTEUR : ... et du fantôme troué...

BILLY BOB : Let us pray.

TRADUCTEUR : Vaporisons. (...)